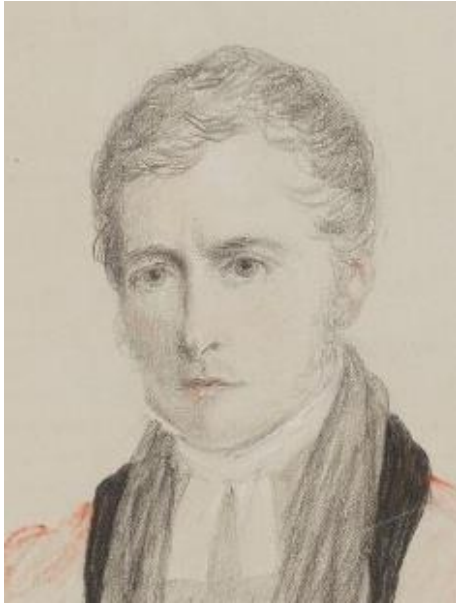


Гръцките катени към Новия
Завет и Учителното евангелие
на епископ Константин

Георги Парпулов



John Anthony Cramer
(1793-1848)



Karl Staab
(1892-1974)

Joseph Reuss
(1904-1986)



Clavis Clavium

Work Revision history Full parent tree(s)

[Catenae](#)

Catenae In Matthaem


Cf.


Karo-Lietzmann, *Catenarum graecarum catalogus*, 5 (*Nachrichten von der Akademie der Wissenschaften in Göttingen*), Göttingen, 1902, p. 559-571

R. Devreesse, in *Dictionnaire de la Bible. Supplément*, I, col. 1164-1175

J. Reuss, *Matthäus-, Markus- und Johannes-Katenen nach den handschriftlichen Quellen untersucht* (Neutestamentliche Abhandlungen, XVIII, 4-5), Münster I. W., 1941, p. 8-117

J. Reuss, *Matthäus-Kommentare aus der griechischen Kirche (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. Archiv für die griechisch-christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte*, 61), Berlin, 1957

 **Catena Typus A** CPG-C110

 **Catena Typus B**



Home > Research > Institute for Textual Scholarship and Electronic Editing > Projects > CATENA > About

Research Spotlights

Our Researchers

Research Areas

PhDs

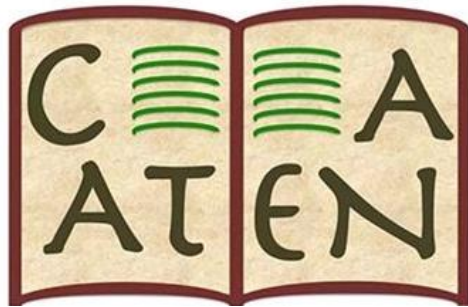
Institutes

Research News

Quest

CATENA: About the Project

This research project, funded by a £1.75m European Research Council (ERC) consolidator grant between 2018–23, is undertaking groundbreaking research into collections of commentaries on early New Testament texts.



CATENA: Commentary Manuscripts in the History and Transmission of the New Testament

*Funded by the European Union Horizon 2020
Programme (Action N^o. 770816)*

In 'CATENA'

> CATENA

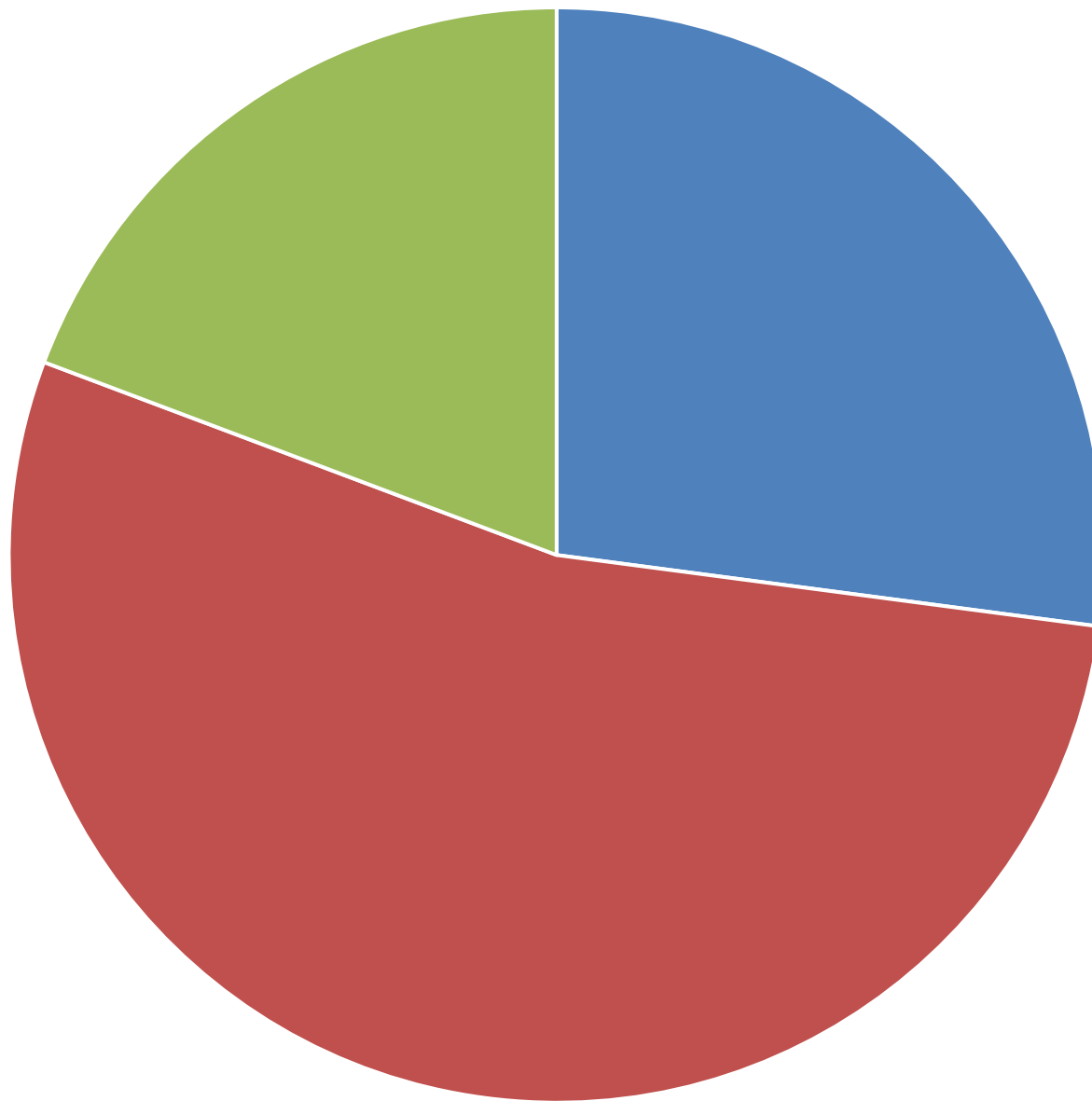
> **About**

> The Project

> Publications

> People

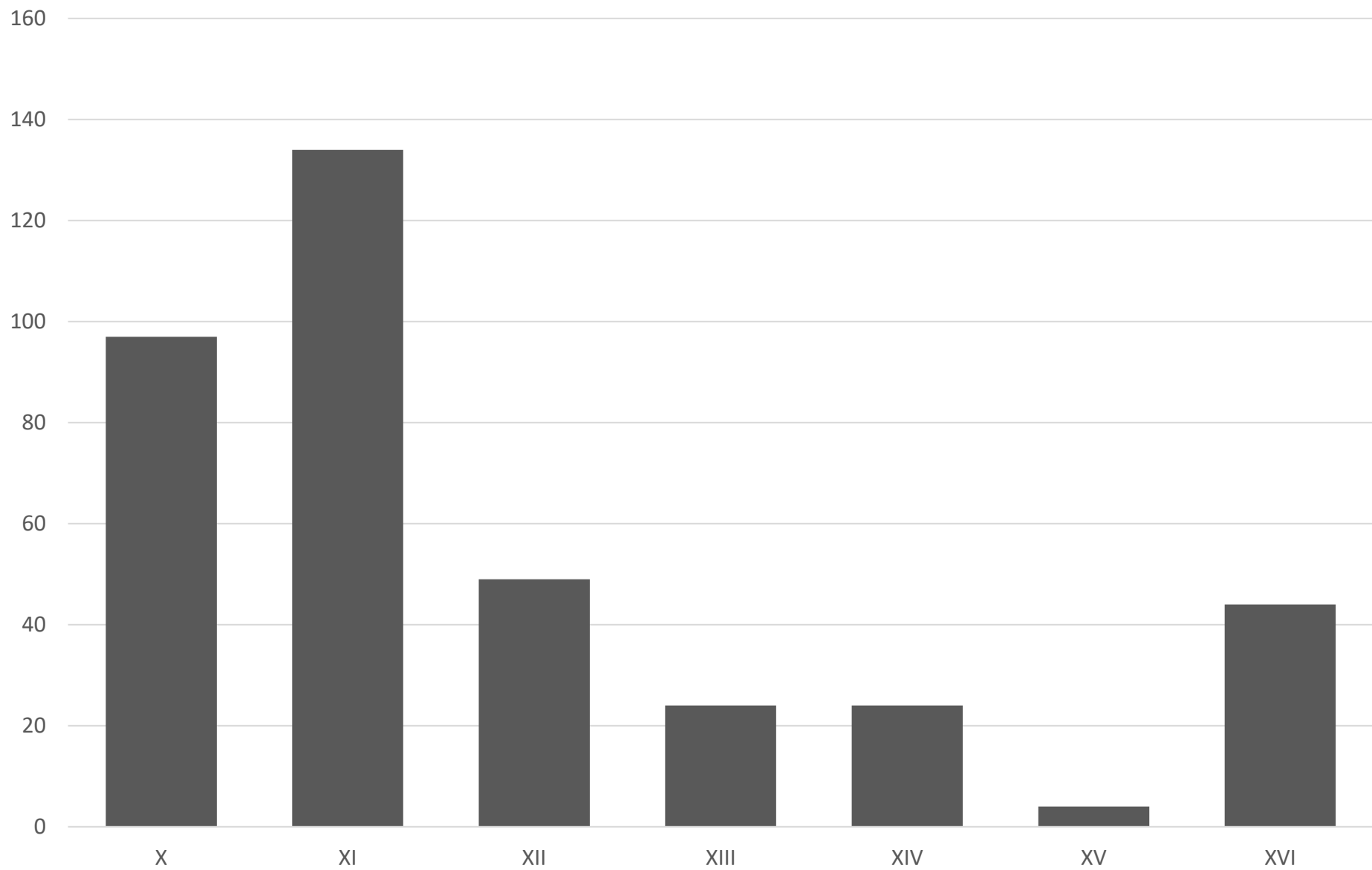
> Contact

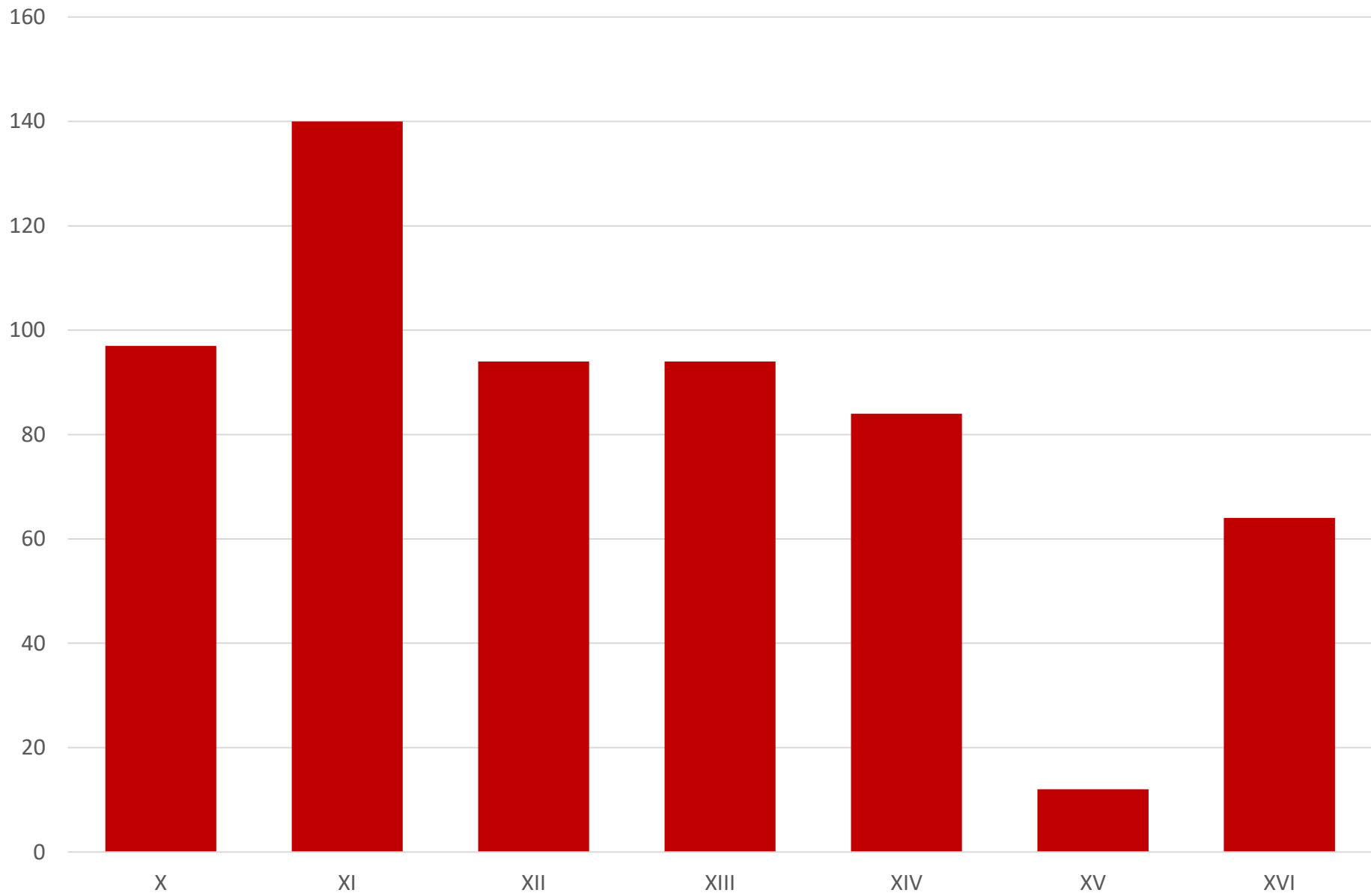


■ Staab: 104

■ Reuss: 206

■ Парпулов: 74

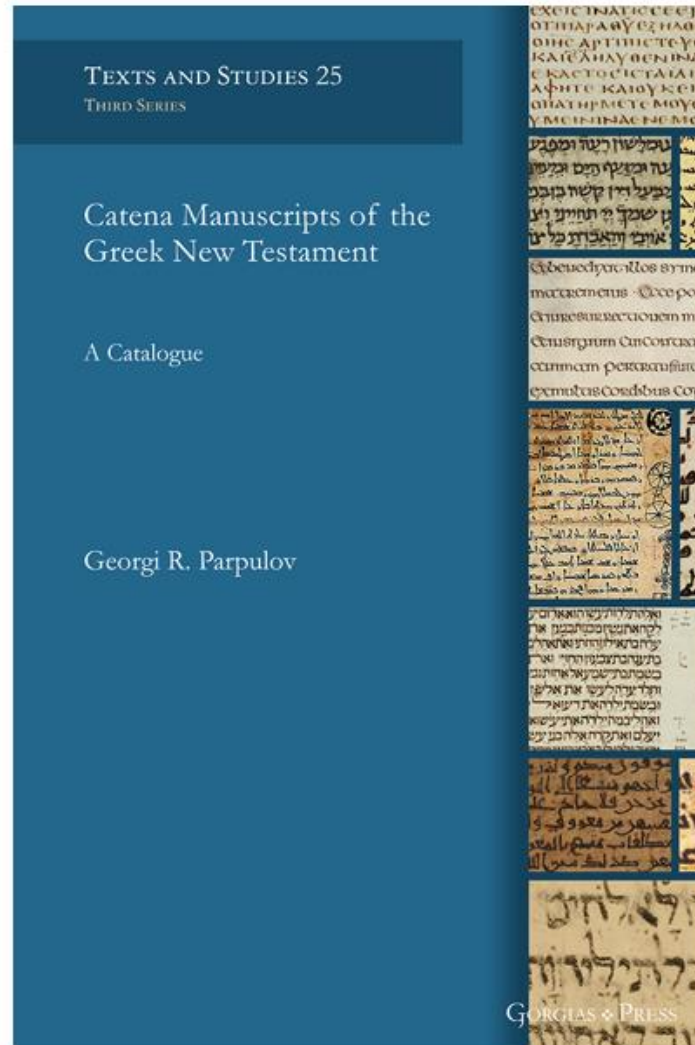




CATENA MANUSCRIPTS OF THE GREEK NEW TESTAMENT

A Catalogue

By Georgi R. Parpulov



ΑΔΑΛΙΣ ΤΩ ΕΦΑΜΕΛ ΖΟΝ ΤΟ ΠΑΡΙΟΥ ΔΑΔΕΩΝ· Ο ΜΕΝ, ΩΣ ΠΡΟΦΗ ΉΞΕ
ΕΙΛΕΥΕ· Ο ΔΕ ΩΣ ΓΙΑΤΡΟΝ ΧΗΝ ΙΣΤΡΟΦΗ· ΟΥΚ ΕΣΑΝ ΔΡΟΣ ΔΕ ΓΕΝΗ
ΤΕΙΟΣ ΧΙ· ΑΛΛ' ΕΚ ΓΥΜΑΣΤΙΚΟΣ ΜΕ ΜΗΝ, ΠΙΟ ΤΗΝ ΔΗΛΟΝ ΟΤΙ ΕΚ ΤΩΝ ΔΑΔΕΩΝ

ΠΑΝΤΩΣ ΔΙΟ ΤΟΥ ΤΩΝ

ΤΩ ΕΙΠΕΙΝ ΤΩ ΓΕ
ΒΡΥΝ ΔΙΠΛΗΝ
ΠΡΟΣΤΑΡ ΜΕΛΗΝ
ΕΤΥΜΕΝΗΝ ΑΝΔΡΙ
ΩΙΟΝ ΟΜΕ ΙΩΝΗΦ.
ΕΞΕΙ ΚΟΥ ΙΣΤΑ
ΤΡΙΑΣ ΑΛΛ' ΕΠΕΙ
ΓΑΡ ΝΟΙ ΗΝ ΜΗΝ
ΓΕΝΕΑ ΛΟΓΕΙΣ ΘΣ
ΓΥΝΑΙΚΑΣ ΤΩΝ
ΧΑΡΙΝ ΕΓΕΝΕΑ Δ
ΓΗΣ ΕΤΩΝ ΜΛΗΝ
ΕΤΥΡΑ ΕΥΤΕΚΤ
ΟΙ ΚΙ ΑΣ ΔΑΔΟΝΤΕ
ΜΕΛΗΝΤΑΣ ΔΙΕ ΤΗΣ
ΠΑΡΑΝΟΜΟΥ ΜΕ
ΣΕΩΣ ΤΩΝ ΙΩΝ ΙΣ
ΤΡΙΑΣ ΑΜΑΡ, ΤΟ ΜΕΝ
ΤΗΝ ΤΟΥ ΤΩ ΦΙΛΗΝ
ΑΥΤΩ ΔΕΙΚΝΥΩΝ Ο
ΤΙ ΜΗΤΑ ΗΜΕΤΕ
ΡΑ ΕΠΙΣΤΟΥΝΟ
ΜΕΝΟΣ ΚΑΚΑ ΤΗ
ΟΝ ΤΟΥ ΚΑΤΗ ΨΩΣΕΝ Ε ΧΕΙΝΣΥΓΓΕΝΕΙΣ ΤΟ ΔΕ ΠΑΣ ΔΕ ΝΩΝ
ΗΜΕΣ ΤΗ ΑΓΕ ΤΗ ΚΟΙΜΟΝ ΜΕΝΟΣ, ΜΗΤΗ ΤΩΝ ΤΡΟΤ
ΝΩΝ ΚΑΚΑ ΕΓ ΚΑΛΥΠΤΕΣ ΘΑΣ ΜΕΛΗΝΤΑΣ ΔΕ
ΙΣ ΤΩΝ ΦΑΡΕΣ, ΑΦΩ ΤΩΝ ΚΑΝ ΓΕΝΕΑ ΟΤΕΙΝ ΕΜΕΛΛΕΝ

Αβρρηλοσ τον σαλμων· σαλ
μων δε· Αβρρηλοσ τον ροοζ δε
τιω ραχαι· ροοζ δε· Αβρρη
λοσ τον αουιδ δε· Αβρρη
λοσ τον ιωσαφ·
ιωσαφ δε· Αβρρηλοσ τον δαδ
τον ρασολθα· δαδ δε· ο ρασολ
θασ· Αβρρηλοσ τον σολομων δε·
τιω του ουριου· σολομων δε·
Αβρρηλοσ τον ροσοφ· ροσο
φ δε· Αβρρηλοσ την αιμα
αγια δε· Αβρρηλοσ τον ασα
ασα δε· Αβρρηλοσ τον ιωσα
φασ· ιωσαφασ δε· Αβρρη
λοσ τον ιωραμ· ιωραμ δε· Αβ
ρρηλοσ τον οζιαφ· οζιασ δε·

ωσ ανωσ το του ζαφ· επει της βαλαρτι του ενσ· ΑΥ
ΤΗΣ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΠΡΟ ΕΤΕΝΕΓΚΑΣ· ΠΑΛΙΝ ΣΥΝΕΣΤΕΙΔΕΝ ΑΥΤ
ΠΡΟΗΛΘΕΝ Ο ΦΑΡΕΣ· ΙΣ ΕΙΘΟΥ ΤΩΣ ΑΥΤΟΣ· Ο ΠΕΡ ΤΩΝ ΔΗΝ

Αβρρηλοσ τον ιωαθαμ· ιωα
θαμ δε· Αβρρηλοσ τον αχαζ·
αχαζ δε· Αβρρηλοσ τον εζο
βιαφ· εζοβιασ δε· Αβρρη
λοσ τον μαρσασι· μαρσασιο
δε· Αβρρηλοσ τον αμσαφ· α
μσαφ δε· Αβρρηλοσ τον ιωσαφ
ιωσαφ δε· Αβρρηλοσ τον ι
χοριαφ· ιχοριαφ δε· Αβρρηλοσ
τον σαλαθιελ· σαλαθιελ δε· Αβ
ρρηλοσ τον ζοροουαμ· ζορο
ουαμ δε· Αβρρηλοσ τον αιμουδ·
αιμουδ δε· Αβρρηλοσ τον θρασιμ·

Β

ΑΡΟΥ· ΤΑ ΟΙΣ ΕΙΛ ΙΣ ΤΗΝ ΕΥΤΕΝΕΙΑ ΗΚΕΤΑΔΙ ΠΙΟΝΕΛ· ΤΗΣ Ε
ΧΙΣΤΕΝΕΣ ΤΑ ΜΤΗΣ ΕΤΥΧΕΝ, ΟΤΩ ΙΣ Η ΕΚΛΗΝΙΔ ΤΑ ΚΑΤΑ
ΛΕΘΗ ΚΑΤΑΛΙΤΙΟΝ ΕΛ· ΕΠΕΡΑΙ ΤΟΣ ΤΩ ΤΕΤΑΜΦΕ ΜΕ ΟΥ ΜΕΤΑ
ΕΙΤΡΕΙΣ ΔΕ ΜΕΡΙΔΑΣ ΔΙΕΛΕΤΑΣ ΓΕΝΕΑΣ ΠΑΛΑΣ, ΤΟΥ ΜΗ

ΔΑΔΩΝ ΤΥ ΠΟΣ ΗΝ Τ
ΓΑΡ ΕΙ ΕΚΛΗΝΙΣ ΕΠΙ
ΚΗΣ ΠΟΛΙΤΕΙΣ ΔΕ ΕΝ
ΤΟΙΣ ΧΡΟΝΟΙΣ ΕΒΡΑ
ΔΕ ΦΑΝΕΙΟΥ· ΕΤΙΑ
ΕΝ ΤΩ ΜΕΣΩΙ ΕΥΕΤΑ
ΧΕΙΝΣ· ΗΛΘΕΝ Ο Ι
ΟΥΔΑΙΟΣ ΔΑΔΕ· ΙΣ
ΝΟΜΕΙ ΚΟΥ ΠΟΛΙΤΕΙΔ
ΙΣ ΤΕ ΤΕΙΛΟΙΣ ΑΡΕΣ·
ΟΜΕΟΣ ΕΦΑΝΗ ΔΑΔΕ·
ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΥΝΟΝ
ΜΕΛΗΝΤΑΣ ΔΕ ΙΣ
ΡΟΥΘ· ΟΤΙ ΙΣ ΒΑΠΤΕ
ΕΙΣ ΕΙΝΗΣ ΠΥΡΩΧΕ
ΙΣ ΑΛΛΟ ΦΥΛΟΥ ΟΥ·
ΟΝ ΚΕΙ ΙΔΕΛΟΥ ΟΤΟ
ΤΗΝ ΔΥΕΤΕΝΕΙΑΝ
ΑΥΤΗΣ Ο ΡΟΥΘ· ΟΥ
ΤΩ ΙΣ ΟΧΙ ΤΗΝ ΕΙΝ
ΕΙ ΑΝΔΕΣ ΑΜΕΝΟΣ·
ΑΛΛΟ ΦΥΛΗΝ ΙΣ ΤΩ
ΠΕΝΙ ΛΙ ΠΟΛΛΗ ΤΩ
ΜΕΤΑ ΛΩΝ ΑΓΕ
ΘΩΝ ΕΛΑΡΕΝ ΕΥΤΗ
ΚΟΙΜΟΝΟΝ· ΙΣ ΜΕΤΕΡ

2. Analyse.

Die genannten Hss enthalten einen Mt-Kommentar, der im Titel oder der Subscriptio als *ἐρμηνεία τοῦ Χρυσσοστόμου* oder *τοῦ Χρυσσοστόμου ἐρμηνεία ἐν συντόμῳ* oder *τοῦ Χρυσσοστόμου ἐρμηνείας σύντομος* bezeichnet wird. Wie schon Sickenberger in seiner Arbeit über Titus von Bostra⁹ nachwies, handelt es sich bei diesem Kommentar um Auszüge aus den Homilien des Chrysostomus zum Mt-Ev, erweitert durch einige wenige Scholien anderer Autoren, nicht aber um eine Katene im strengen Sinn des Wortes. Die Arbeitsweise des Kompilators können wir kurz in dieser Weise charakterisieren: Aus dem 1. Teil der Homilie entnimmt er nur das exegetische Material, das, was eine historisch-grammatische Erklärung bietet. Auch diese Teile gibt er möglichst kurz wieder unter Vermeidung jeder oratorischen Ausschmückung, wie sie sich in den Homilien findet. Der Text des Chrysostomus wird mit einer gewissen Ehrfurcht behandelt, fast immer wörtlich exzerpiert, so daß nur wenig Änderungen vorgenommen werden. Fast das gesamte exegetische Material, das in den Chrysostomus-Homilien enthalten ist, wurde so vom Kompilator in sehr geschickter Weise in den Auszügen vereinigt. Der 2. Teil der Homilie, wo Chrysostomus die praktischen und moralischen Anwendungen, die sich aus dem Schrifttext ableiten, gibt, wird nicht benutzt. Sehr oft beginnen die einzelnen Abschnitte der Erklärung mit der für Chrysostomus charakteristischen Frageform.

Neben den Auszügen aus den Homilien des Chrysostomus enthält unsere Grundform noch einige wenige Scholien anderer Autoren (zu Mt 26, 46 einen Text des Isidor von Pelusium; zu 24, 23 einen Text des Cyrill von Alex.). In den ältesten Textzeugen

⁹ Vgl. J. Sickenberger, Titus v. B. 27.

2. Analyse.

Die genannten Textzeugen enthalten einen Jo-Kommentar, der im Titel der meisten Hss, besonders der ältesten aus dem 10. Jhrh., als *ἐρμηνεία τοῦ Χρυσόστομου* bezeichnet wird. Nur im Cod. Vat. 1804 aus dem 11./12. Jhrh. hat eine spätere Hand ganz mit Unrecht diesen Kommentar Cyrill v. Alexandrien zugeschrieben; den nämlichen falschen Titel trägt auch der junge Cod. Ambros. 895. Ähnlich wie bei der Grundform des Typus A der Mt-Katenen handelt es sich nicht um eine Katene im strengen Sinn des Wortes, sondern um Auszüge aus den Homilien des Chrysostomus zu Jo. Auch die Methode des Exzerpierens ist die gleiche. Aus den Homilien wird nur das exegetische Material möglichst wortgetreu übernommen. In der Textüberlieferung stimmen die Hss völlig überein, die Erklärung der Perikope von der Ehebrecherin fehlt in allen Textzeugen.

† ΤΟΥ ΕΝΑΓΙΟΥ ΠΡΕ ΗΜΩΝ.
ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙ ΕΠΙ ΣΚΟΠΟΥ
ΚΩΝ ΕΣΤΑΝ ΤΙΝΟΥ ΠΟΛΕΩΣ
ΠΡΩΧΟΥ ΕΣΤΟΝΟΥ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ
ΕΝ ΤΟ ΜΟΣ ΕΙΣ ΤΟ ΚΑΥ ΔΙΩΑΝ
ΕΝ Η ΔΓΙΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ:

ΕΝ ΑΡΧΗ ΗΝ ΔΟΛΟΓΟΙ ΚΑΙ ΔΟΛΟΓΟΙ ΗΝ
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΦΗΝ ΚΑΙ ΦΗΝ ΔΟΛΟΓΟΣ ΟΥ
ΤΟΣ ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΦΗΝ ΠΑ
ΤΑ ΔΙΑΥ ΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙ
ΔΥ ΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΥΔΕ ΕΝ Ο ΤΕ ΓΟΝΕ
ΕΝ ΔΥ ΤΩ ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ
ΤΟ ΦΩΣ ΤΩΝ ΚΗΩΝ ΚΑΙ ΤΟ ΦΩ
ΕΝ ΤΗΣ ΚΟΤΗ Α ΦΑΙΝΕΙ ΚΑΙ Η ΣΚΟ
ΤΗ ΔΑΥ ΤΟΥ ΝΙΚΑ ΤΕ ΛΑΒΕΝ ΙΓΕΝΕ

Joh. Cap. I.

7. 6.

ΤΟ Δ ΝΟΣ Α ΠΕΙ ΤΑ ΑΜΕΝΟΣ ΠΑΡΑ ΦΩ
ΘΝΟ ΜΑ ΔΥ ΤΩ ΙΩΑΝΝΗΝΣ. ΤΟΥ ΤΟΣ
Η Δ ΦΕΝ ΕΙΣ ΜΑΡ ΤΥΡΙΑΝ ΙΝΑ ΜΑΡ
ΤΥΡΗΣ Η ΠΕΡΙ ΤΟ ΦΩΣ ΕΙΝΑ ΠΑ
ΤΡΕ ΠΙΣΤΕΥΣΩΣ ΕΝ ΔΙΑΥ ΤΟΝ Ι
ΥΡΙ ΠΡΟΣΘΥΒΙΣ ΒΥ ΤΩ Μ ΑΛΛΟ Μ ΒΥ Α
ΥΤΗ Μ Α ΠΡΟ ΤΗ ΦΟΙ Μ ΡΟ Μ Α
ΑΥ Α Μ Β Ρ Ο Μ ΤΟ Μ ΤΟ Μ Β Ρ Μ Α
Υ Α Μ Α Π ΑΥ ΤΩ Λ Ρ Ι Χ Α Τ Ο Ε Ψ Ω
Λ Α Ε Λ Ο Γ Ο Σ Α Ρ Χ Α Ν Τ Ρ Ο Τ Α Δ Δ
ΑΥ Α Α Π Α Ρ Τ Α Σ Π Α Ρ Α Δ Ρ Α Μ Ο Μ
Τ Η Ρ ΟΥ Χ Η Η Ρ Τ Ο Ρ Τ Ο Ι Ο Ρ. Τ Η Ρ Ο
Ρ Α Α Ρ Ο Φ Η Ρ. Τ Η Ρ ΑΥ Ζ Η Σ Ι Ρ. Ε Ψ Θ
Α Ο Σ Α Ρ Χ Ι Τ Η Σ Α Ϊ Θ Κ ΟΥ Χ Β Μ Η Θ

του θαλασσοτάτος διηγήσει μετήν προά
ώριον άσιν γήσασιν ύπαρξιν και μα
μαίω λω τωσ. διηγαρ ήμω μω το ιμ μού
τασ άσασιν τω μί χασ. διατι ή τω
δμαρχη. δω δ λη οι δδμ τωσ αροισ. ι
το προω αμ τω μ μαι η πατι μωμ τασ η
ει θδ μ β μ ο υ σ θ μ. τω μ π ρ α δ ε α λ ρ α σ
ω β ρ ι τ ω υ υ δ ι α λ α γ η α ι. διο τι θ ι α
μ ο σ μ β ρ δ ι η λ ο σ η μ α π α σ η μ. α ι μ η
ω σ η η ρ α λ λ ω σ θ ο δ δ μ ο μ ο γ δ ρ μ η σ η
γ ρ ο α τ ο. τ ο δ δ η μ ο υ δ δ ρ η β ρ ο μ ο
τη ρ. α λ λ η τ ο υ α μ α ι α γ δ ι η λ ο τ ι λ ο ρ. ι
α π α ρ ρ ο σ α μ α ι. ω γ ο μ δ δ α υ τ ο μ β ι α
μ ο β ρ. ι μ α μ η. π α θ η η η η μ α υ τ ο υ τ η
γ δ ρ μ η σ η μ υ σ ο λ ω μ ο μ β ρ. η ι δ δ η α ι
δ ι α τ ο α π α γ γ α λ α ι η μ η ρ τ α τ ο υ π ρ ο
δ ο υ χ α π ω σ ο δ δ α υ τ ο μ λ ο γ ο μ α ρ η λ ο ρ
α μ μ α μ η α τ η η ο υ α ρ θ ρ ο υ π ρ ο σ θ η η λ ο
ο π ω σ τ ο μ ρ ο ι π ω μ α υ τ ο μ ρ ο γ ο μ λ α ι
β ρ τ ο υ τ ω χ ω ρ ι σ η. π ο λ λ ο ι μ β ρ γ α ρ
ο ι τ ο υ θ υ λ ο γ ο ι α λ λ ο υ δ η σ δ ι α μ ω μ τ ο
λ ο γ ο μ θ ο. α λ λ θ ι α μ ο ι μ β ρ α π α μ τ α
π ρ ο φ η τ η ι α ι. και π ρ ο φ α μ α τ α. ο υ τ ο σ
δ δ λ ο γ ο σ ο υ σ ι α τ ι σ β ρ υ σ ο η α τ ο σ β ε α υ
τ ο υ π ρ ο β λ η θ ο υ σ α α π α θ ο η ο υ π ρ ο
τι δ η π ο τ ο β ρ η α ι θ ρ α τ ω μ. και γ α ρ
θ ο η η ρ η σ η ο μ ο λ ο γ ο σ. ο υ η θ μ β α ι μ α
τι μ α σ ρ η μ η ρ τ η σ θ ο θ ο τ η τ ο η α υ τ η σ
δ ω δ λ η ο χ λ η τ γ ο ρ θ ο ο υ α γ α τ ο ρ γ α
το γ υ σ ο ι π η λ ο υ κ η η ρ η σ η τ ο ρ η σ η

Joh. Cap

ΕΝ ΑΡΧΗ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ· ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΗΝ
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΘΕΟΣ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ· ΟΥ
ΤΟΣ ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑ
ΤΑ ΔΙΑ ΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ· ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ
ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΥΔΕ ΕΝ ΟΤΕ ΓΟΝΕ
ΕΝ ΑΥΤΩ ΖΩΗ ΗΝ· ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΚ
ΤΟ ΦΩΣ ΤΩΝ ΑΝΘΩΝ· ΚΑΙ ΤΟ ΦΩ
Σ ΕΝ ΤΗΣ ΚΟΙΤΗΣ ΦΑΙΝΕΙ· ΚΑΙ ΗΣ ΚΟ
ΙΤΙΑ ΔΥ ΤΟΥ ΟΥΚ ΑΤΕΛΑ ΒΕΝ ΕΓΕΝΕ

7.6

ΤΟ ΔΕ ΝΟΣ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΣ ΠΑΡΑ ΘΕΟΥ·
ΟΝ ΟΜΑ ΔΥ ΤΩ ΙΩΑΝΝΗΣ· ΤΟΥΤΟΣ
Η ΔΕ ΘΕΟΣ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΙΝΑ ΜΑΡ
ΤΥΡΗΣΗ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ· ΙΝΑ ΠΑ
ΤΕΡΕ ΠΙΣΤΕΥΣΩΣ ΙΝ ΔΙΑ ΤΟΥ·

7.

ΥΠΙΡΟΣΘΥΒΙΣ ΔΥ ΤΩ ΡΑΛΛΟΡ ΒΥΑ
ΥΦΙ ΑΡΑ ΠΩΤΙΑ ΦΟΙΛΕ ΡΟΜΑ
ΑΡΧΑΜΒΡΟΡ· ΤΟΥΤΟ ΜΒΡ ΒΥΡΑ
ΥΑ ΜΗ ΑΠΑΙΤΩ ΔΡΙΖ ΑΤΟΣ ΠΩ
ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΑΡΧΑ ΒΥΒΗ· ΠΑΙΘ
ΑΛΛΑ ΠΑΡΤΑΥ ΠΑΡΑ ΔΡΑΜΟ
ΤΗΡ ΟΥΚ Η ΔΥ ΤΟ ΡΤΟ ΙΟΡ· ΠΗΡ Α
ΡΑΡΑΦΗΡ· ΤΗΡ ΑΙΣΙΟΙΡ· ΒΥΒΗ
ΠΟΣ ΠΟΡΙΤΙΣ ΑΙΘ ΚΟΥ ΒΥΡΥΘ
ΠΟΤΗ ΜΕ ΔΗΛΗΤΑΥ· ΘΩΦ ΔΙΟ· ΑΛ
ΛΟΙ ΔΥ ΑΥΓΛΙΑΙ ΤΟ ΠΑΡ ΒΥΡΤΟΙ

Ε ΣΒΛΑΖΑΝ ΗΣΤΑ
Ε ΑΓΟΕ ΒΑΝΓΕΛΗΙΑ·
Ε ΩΝΟΑΝΑ·

Υ ΕΣΟΡΑΔΗΝ ΗΝ
Ε ΒΑΝΓΕΛΗΣ ΤΗ
ΟΤΕ ΣΥΛΛΟΤΡΕ
ΗΝ ΗΝ ΑΥΑ ΣΑ Η
ΣΕ ΒΥΛΑ ΜΑΡΚ· ΠΟ
ΣΕ ΛΟΟΥΝ ΑΥΑ ΣΑ
ΡΕ ΚΕΥ· Η ΣΛΟΒΟ ΠΕ
ΤΕ ΒΥΣΤΥ ΔΡΟΥ
ΓΟΗ Ε ΒΥΣΑΛΗ ΜΟ
ΤΕ ΥΕ ΖΑΥΑΤΗ Η·
ΡΟΖΕ ΕΤΒΟ Ε ΒΥΣΠΗ
ΤΕ ΗΝ Ε ΒΥΖΑΡΑ ΠΕ
(ΗΝ Ε·

Ja. Jau u fisa u u u u

ВЛЕНЪ:

АИЖЕ БЪ ННУЪТО
ЖЕННОЕСТЪНЪ
ИЖЕ БОУДЕТЬ ПОН
СНОАВЪ НБЕЗВЪ
ДЪННІАБЪІТН
СЛОВАЖЕ ИГО
НАРЕУЕ ДАНЕ
СТРАСТЪНОРОЖЪ
СТВО ИГОМЪННМЪ
ЕЩЕ ЖЕНЗАНЕ ВЪ
ЗВЪСІНІАМЪО
ЦАМНОГАЖЕСΟΥТЬ
СЛОВЕСАБНІАНЪНН
ЕДННОУСНХЪСЛО
ВЕСЪБЪНЪТАВСА

Handwritten notes in Cyrillic script, possibly a signature or date.

John. Cap. 1.

τις ομοιωσιν· το πρωτον δε αφησ
ωρι του υυ διαλατται· διοτι θεα
ροσ μηδ ημοσιν απασιν· και μη
οσπιη αλλωσ· θεο· ο δε μορο γερμιοσιν
γροατο· το δε ημ ουδεν ητρομασ
τιμ· αλλ η του αμα αυθ ημοσιν κορυ
αση ροσ αμα· λογομ δε αυτομ βια
μασιν· ιραμην παθησιν ημ αυτοσ τιν
γερμιοσιν υπολασμομ· ηι δε και
διατο απα γαλαιμ ημ τα τουσ προ
ουχατωμσ δε αυτομ λογομ αρη ιδεν
αμα μησ τιν τουσ αρθρουσ προσ ημιοσ
οσποσ ταμμοιωμ αυτομ ρογομ και
βη τουσ παχορισιν· πολλοι μβη γερ
οι τουσ υμογοι αλλ ουδεσ διαμρωμ το
λογομ θεο· αλλ θεομοι μβη απαρτασ
προφητεια· και προφημασ· ουτοσ
δε λογοσ ουσιατισ βη υποσ πατοσ θεο
τουσ προβηδουσα απαθω τουσ προσ
τιδην ποσιν· βη και θη α πομ· και γαρ
θεο ημ βησιν μο λογοσ· ου μβη αιμα
τιμασ ρημ ημ θησ θεο τιν τοσ αυτισ
δωσ θεοσ χηι γου θεοσ ουσ α πομ γα
το γρωρι ημ ρησ γρησιασ· αυτοσ
θεο τιν τοσ· και τοσ ιδιομ δια τουσ βρα
χη ημ· το δε σωμα ιδιομ δε βη ημ

2331. ...

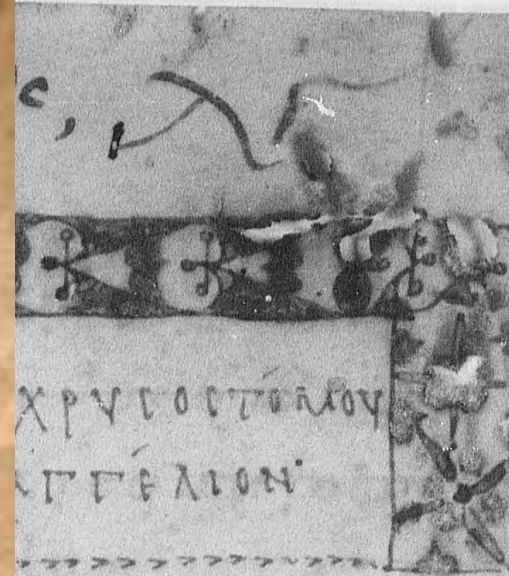
† ΤΟΥ ΕΝΔΙΟΙΣ ΠΡΗΛΩΝΗΙ ΣΑΧΗΝΟΝ ΤΟΝ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ
ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΙΣ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΓΕΛΙΟΝ

Ευαγγέλιον ησυχαστουσα υια σοφιας οτι ο μαρτυροσ
βουρ και αμαρτην αττομυση και δικαιοσυνης
γασμον και απομωτροση και υιο θεοι αν και ηρο
μορταρ του ουρον πασολ γδυ αντμι ζηαι

Βιου ορδον βουρ εθωσ ιυ χυ του του χαρι ανστη και ε και
Δημη ρορ την βερμηση αμας σε σαρτην οικομορμια του
ορο παβριε χη βαση δη σε σατη ησ οικομορμια του ορδα
μαου του το ετη και αρχη εβριζα παρ του ημων παρ αν
θωρ το δε ισ ονομα ου και η βερμηρη ορ. αμα τη βερμα
ωρ φωρη του το μν και ο και η ατην βερμαδα ηρω παρ ανθωρ

ЕВНІАТЪ:

КНИГУ РОЖЬСТВА
ИХВА СЕГО РАДН
СНДЕУЕ ЗАНЕВЪ
СЕГОСЪМОТРЕНИ



ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ
ΕΓΓΕΛΙΟΝ

Προβαστισσας
και οσους ημερας
αυλειαν ηερο

μοι ο αρταγορ ουρον πασσι υβου ανθριζθαι

Βιβλος ορθο υβου εβωσ ιου χυ τουτου χαρι εαυτην μαθη ε και
δημι ομοτην υβου ηοτην αμας οα σαπηνη οικομο ρια του
ορο παβριε χη βαση δη πασση ηο οικομο ρια ολι οφρα
μαου του το ετην και αρχη εβριζα παρ του ημοου παρ ηο
θωρ το δε ιο ομομα ουλειαν υβου ηοτην ομας τη θειρα
ωρ φωρη του το μιν θαι ο ετην εατην υβου ηοτην αμας

2331



† ΤΟΥ ΕΝΔΙΟΙΣ ΠΡΗΛΩΙΝΙ ΣΑΧΗΝΟΥ
ΕΡΜΗΝΙΑ ΕΙΣ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΥ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ
ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΤΑΚΤΗΡΙΑ
ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΤΑΚΤΗΡΙΑ
ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΤΑΚΤΗΡΙΑ

ΒΙΒΛΙΟΥ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ
ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΤΑΚΤΗΡΙΑ
ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΤΑΚΤΗΡΙΑ
ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΤΑΚΤΗΡΙΑ

БАГЛАВАСНСОУТЬ
ИНАУАТЪСЪ-НИ
ДЕНЬСКУЪБЛГЪ.
ИМАЖЕИСУХО-НБ
СТЪИИТЪУСЪСЪ-
ИНСЛОКЪНЬСІСЪ-
НЪЖИДОКЪСІСЪ-
НЪСКІАУЛЕМОС
СТЪСІСЪ-СІСЪЖЕ
НАІЕУСЪТЪСІАУА
НЕСІСЕЛЮДНОКО
А-НОУТЪГОЖЕНЕ
ІЕУСІНААВРААМЪ.
НЪПРАВЪБЕРЕУС
СЪИНААВЪІДО
БА-НЕЖКОЖЕІС
ЖЕІСТЕРИМАНА
ТЪ-ИЗНИХОУКЪ
ИСПАХОТЪКЪ
ИТИНЪУАНЕКЪ
ВИСЪУХЪСЪХЪ

БЪ
Н
Н
О
Ж
РА
К
К
С
К
Н
Е
Н
Н
Н
Т
Б
Т
И
Н

ГАГЛАВАСНСОУТЬ
ИНАУАТЪСЬ·НІ
РЕНЬВСКУЪБЛГЬ·
ИМАЖЕІСХЪО·НІ
СТЪНІГРЪУСЬСЬ·
ИНСЛОКЪНЬСІСЬ·
НЪЖИДОКЪСІСЬ·
НЪСЪІАУАЕМОС
СТЪСІСЬ·СІСЪЖЕ
НАІУЕТЪСІА·ЗА
НЕСІСЕЛЮДИСЬО
··НОУТЪТОЖЕНЕ
ІУЕСІАВРАМЪ·
НЪПРЪВЪСРЕУЕ
СЪИНАДАВЪІДО
БА·НЕАКОЖЕІС
ЖЕІСТЕРИАНІА
ТЪ·ИЗНИХОУКЪ
ИСПРЪХОУТЪКЪ
ЖИТИНЪУАНЕВЪ
ОУСЪУХЪВСЪХЪ

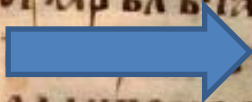
БЪДВДЪ·НОЦРЪТЪА·
НІВАНЖИТЪСТА·
НЕВЪБОДІВЪНО
ОУАРЪА·ІАІСО
ЖЕАВРАМЪУСО
РАДИПОААНОУ
ВЪАКРАДА·НІЕ
КЪІАКОРОДИИ
САКА·НЕСАКЪНА
ІСОКА·НАІСОВЪ·
ИНОДЮНЕРАТЪЮ
ЕГО·НЕПОААНО
ИСАВА·АКОБРА
ТАСОУШАНАІСО
БЛА·ЕТЕРИЖЕ
ТАТЪ·АІСОЛОУ
КАКЪСТВАРАДИ
НЕГО·ИКСЪЖЕ
ТАКО·УАНЕН
НЕУНСЪІАЖЕ
НЪПОААНАСТЪ·



Τίνος δὲ ἔνεκεν οὐκ εἶπεν, Υἱοῦ Ἀβραάμ, καὶ τότε, Υἱοῦ Δαυΐδ; Οὐχ ὡς τινες οἴονται, κάτωθεν ἄνω βουλόμενος ἐλθεῖν· ἐπεὶ... ἐν τοῖς πάντων στόμασιν ὁ Δαυΐδ ἦν, ἀπό τε τῆς περιφανείας, ἀπό τε τοῦ χρόνου· οὐ γὰρ πάλαι ἦν τετελευτηκῶς ὡσπερ ὁ Ἀβραάμ.

ГАГЛАВАСНСОУТЬ
ИНАУАТЪСЬ-НИ
РЕНЬВСКУЪБЛГЪ.
ИМАЖЕИСУХЪ-НБ
СТЪНИГРЪУСЬСЪ-
НИСЛОКЪНЬСИСЪ-
НЪЖИДОКЪСЪСЪ-
НЪСЪКАУАУАМОС
СТЪСИСЪ-СИСЪЖЕ
НАИУЕУТЪСИ-ЗА
НЕСИСЕЛЮДИСЪО
А-ПОУТЪТОЖЕНЕ
ИУЕСИЛАВРАМА-
НЪПРЪВЪСРЕУЕ
СЪИНАДАВЪИДО
БА-НЕАКОЖЕИ
ЖЕИГЕРИДИИ
ТЪ-ИЗНИХОУКЪ
ИСПЪХОУТАКЪ
ЖИТИНЪУАНЕВЪ
ОУСЪУХЪВСЪХЪ

БЪДАВЪ-НОЦРЪТЪА.
ИВАНЖИТЪСТА.
НЕВЪБОДАВЪНО
ОУМАРЪАЪ-ТАКО
РАДИПОУАНОУ
ВЪАКРАМА-ИВ
КЪТАКОРОДИИ
САКА-НЕСАКЪНА
КОКА-НАКОВЪ-
ИЮДИОНЕРАТЪЮ
ЕГО-НЕПОУАНО
ИСАВА-АКОБРА
ТАСОУШАНАКО
БЛА-ЕГЕРИЖЕ
ТАТЪ-АКОЛОУ
КАКЪСЪВАРАДИ
ИГО-ИКСЪТЪЖЕ
ТАКО-УАНЕН
НЕУНСЪТЪИЖЕ
НЫПОУАНАСТЪ.



Τίνος δὲ ἕνεκεν μνησθεῖς τοῦ Ἀβραάμ, καὶ εἰπὼν Ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, καὶ ὁ Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ, καὶ οὐ μνημονεύσας τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτε εἰς τὸν Ἰακώβ ἦλθε, καὶ τοῦ Ἰούδα καὶ τῶν ἀδελφῶν τῶν τούτου μέμνηται; Τινὲς μὲν οὖν φασι, διὰ τὸ δύστροπον τοῦ Ἡσαῦ... Ἐγὼ δὲ οὐκ ἂν τοῦτο φαίην. Εἰ γὰρ τοῦτο ἦν, πῶς μικρὸν ὕστερον τοιούτων μέμνηται γυναικῶν;

gparpulov@abv.bg